

# SAINT AMBROSE AND SAINT MARK COLLABORATIVE DORCHESTER, MASSACHUSETTS

WEBSITE: STMARK-STAMBROSE.ORG



*St. Ambrose*  
240 Adams Street, Dorchester,  
MA 02122  
Tel: 617-265-5302  
Fax 617-265-0886  
[stambroseparish@comcast.net](mailto:stambroseparish@comcast.net)

*St. Mark*  
1725 Dorchester Avenue, Dorchester,  
MA 02124  
Tel: 617-825-2852  
Fax 617-825-0514  
[judy.stmarks@comcast.net](mailto:judy.stmarks@comcast.net)

April 1, 2018

## Easter Sunday of the Resurrection of the Lord

### CLERGY

Rev. Joseph Linh T. Nguyen, Pastor. Ext.16  
Rev. Anthony Cusack, Parochial Vicar. Ext 13

Rev. John Predmore, Spanish Apostolate

In Residence: Rev. Richard Conway,  
Rev. Thomas Bouton, Rev. Dinh Hoai,  
Rev. Tran Son, Rev. John Dinh

Deacon Son Trinh, Transitional  
Permanent Deacon Joachim Hon H. Nguyen  
Permanent Deacon Marcio Fonseca

### MASSES

**Saturday Vigil:** 4:00 pm (St Mark, English)  
5:00 pm (St Ambrose, Vietnamese)  
**Sunday:** 7:00 am (St Ambrose, Vietnamese)  
8:00 am (St Mark, English)  
9:00 am (St Ambrose, Vietnamese)  
10:00 am (St Mark, Spanish)  
11:00 am (St Ambrose, English)  
12:00 noon (St Mark, English)  
4:00 pm (St Ambrose, Vietnamese)  
**Mon – Fri:** 7:00 am (St Mark, English)  
12:00 noon (St Ambrose, English)  
6:00 pm (St Ambrose, Vietnamese)  
**Saturday:** 7:30 am (St Ambrose, Vietnamese)  
9:00 am (St Mark, English)  
**Holy Day:** 12:00 noon (St Ambrose, English)  
6:00 pm (St Ambrose, Vietnamese)  
7:00 pm (St Mark, English)  
8:00 pm (St Ambrose, Vietnamese)



Both Parishes are Handicap Accessible

<p align="center"><b>SAINT AMBROSE PARISH</b></p> <p>Sam Bedros (Business Manager)  Gertrude Renda (Parish Secretary)  Tien Xuan Nguyen  (Vietnamese Community Organizer)  Jos Calapa (English Mass Choir Coordinator)  Vu Ngo (Vietnamese Mass Choir Coordinator)  Ngan Kim Vo (Children Choir Coordinator)  Thuy Nhung Nguyen (Rel. Edu. Coordinator)</p>	<p align="center"><b>SAINT MARK PARISH</b></p> <p>Sam Bedros (Business Manager) Ext.18  Emilia Cowell (Rel. Ed/Youth Coordinatoor) Ext.19  Judith Greeley (Parish Secretary) Ext.10  Lesly Fonseca (Coord. De Educasion Religiosa)  Rene Chew (Spanish Music Coordinator)  Jenny Le (8:00 Mass Choir Coordinator)  Denise Hurley (12:00 Mass Choir Coordinator)</p>
<p align="center"><b>BAPTISM</b></p> <p>Please call the Rectory to make arrangements.  St. Ambrose, Vietnamese: Second Sunday 1:30 pm  St. Ambrose, English: Third Sunday 1:30 pm  St. Mark, English: First Sunday 1:00 pm  St. Mark, Spanish: Second Sunday 1:00 pm  (see Deacon Marcio after Mass)</p>	<p align="center"><b>SACRAMENT OF RECONCILIATION</b></p> <p>St. Ambrose:  ½ hour prior to Mass or upon request  St. Mark:  Saturdays 3:15 – 3:45 or upon request</p>
<p align="center"><b>EXPOSITION OF THE BLESSED SACRAMENT</b></p> <p>St Ambrose:  English: Every Friday from 11:00 to noon  Vietnamese: Every 1<sup>st</sup> Thursday, 1<sup>st</sup> Friday,  1<sup>st</sup> Saturday after 6:00pm Mass  St. Mark:  1<sup>st</sup> Friday following the 7:00 am Mass</p>	<p align="center"><b>WEDDING</b></p> <p>Please contact Parish Office at least six months prior to wedding.</p>

### MASS INTENTIONS

<p><u>Saint Ambrose</u>  <b>Sunday, April 1</b>  11:00 Easter Sunday  <b>Monday, April 2</b>  Noon Luis Emmanuel Cabral...Memorial  <b>Tuesday, April 3</b>  Noon—Ruth Miller...1st Anniversary  <b>Wednesday, April 4</b>  Noon—Coleman and Mary Ann Flaherty...Mem.  <b>Thursday, April 5</b>  Noon Michael Joyce...Memorial  <b>Friday, April 6</b>  Noon Souls in Purgatory  <b>Sunday, April 8</b>  Noon—Noreen Conlon...Memorial</p>
--

<p><u>Saint Mark</u>  <b>Saturday, April 7, 2018</b>  9:00 Exelina Norton...Birthday Memorial  4:00 Deceased Members of Saint Mark  <b>Sunday, April 8, 2018</b>  8:00 William Kelleher...8th Anniversary  12:00 Margaret Tattan...25th Anniversary</p>
---

*Saint Ambrose  
The April Bread and Wine has been donated  
by the Whalen Family in loving Memory of  
Frank J. Whalen.*

*Saint Mark's in Loving Memory:*  
**Sanctuary Lamp: James Pham**  
**Chapel Sanctuary Lamp: Robert Greene**  
**Altar Bread .....Dennis Greeley**  
**Altar Wine: Noreen Conlon**

**SAINT AMBROSE PARISH ACTIVITIES****Sunday:**

- Legion of Mary: 8:30 – 12:00 noon
- Sacred Heart Society:  
8:30 – 11:00 am 3rd Sun
- The Vietnamese Eucharistic  
Youth Movement: 12:00 – 1:00 pm
- Religious Education Classes: 1:30 – 3:30 pm
- Rite of Christian Initiation of Adult Classes:  
1:30 – 3:30 pm
- Pre - Baptism Classes: 1:30–3:00 pm 1<sup>st</sup> Sun
- Movement of the Vietnamese Laity  
in Diaspora: 5:30 – 8:30 pm 2<sup>nd</sup> Sunday

**Monday:**

- Charismatic Renewal Group:  
7:00 – 9:00 pm 2<sup>nd</sup> & the last Mon

**Friday:**

- Vietnamese Choir: 7:00 – 9:00 pm
- Divine Mercy Prayer Group: 7:00 – 8:00 pm

**Saturday:**

- English Choir Rehearsal: 11 AM
- Cursillo Movement: 1:00–4:00 pm 2nd Sat

**ST. MARK PARISH ACTIVITIES****Sunday:**

- 31st Sunday of Ordinary Time
- ESOL 9:00-12:00 Annex
- RCIA...1:30-3:30 Mtg Room

**Monday:**

- ESOL Classes....9:30—12:00, 6:30-9:00, Annex

**Tuesday:**

- Sp. Prayer Grp 6:30 pm—9:00 pm Church
- ESOL Classes 6:30-9:00 Annex

**Wednesday:**

- ESOL Classes 9:30-12:00, 6:30-9:00 Annx
- Youth Group Drop In 3:00-6:00 pm Youth Room
- Sp Choir Practice 7:00-9:00 pm Hall

**Thursday:**

- ESOL Classes: 6:30-9:00 Annex

**Friday:**

- Youth Group Drop In...3:00-6:00 Youth Room
- Narcotics Anonymous 6:00-10 pm St. M Hall

**Saturday:**

- Citizenship Classes 9:00-12:00—Annex
- Conversation Class...10:00-11:30—Annex
- Reconciliation 3:30-3:45 Church

**ESOL (SMCEP) LUCKY DRAW FUNDRAISER**

Tickets for the ESOL (SMCEP) Fundraiser are still available for purchase

**Ticket Information**

Each ticket is \$5.00 Book of 5 tickets..\$20.  
(bonus ticket)

**Prizes:**

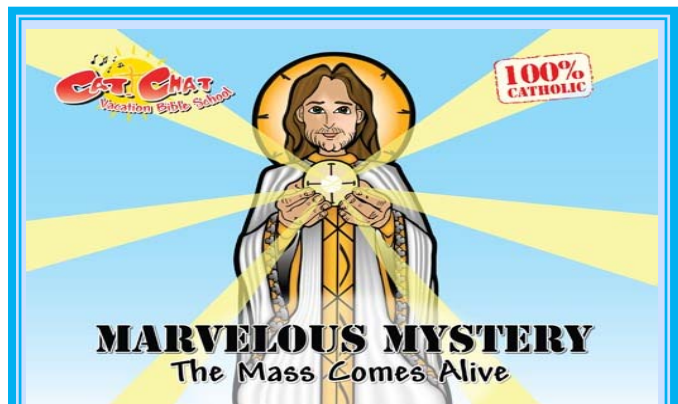
First Prize..\$1000. Second ..\$500  
Third..\$100. Fourth.. \$100. Fifth..\$100

Drawing ..Sunday APRIL 29, 2018

**TICKETS CALL: Mike Oliver**  
**(Office) 617-288-8515**

**Parochial Pursuit: a 21+ Trivia Fundraiser**

You are invited to an adult's night out trivia competition in St. Mark's Church Hall from 6-9 pm May 19th. Father Anthony will be working the cash bar. Food, games and a raffle ticket included in the door price! 20 dollars per person at the door, or 15 per person if you pre-register with a team of at least 3. Funds will help the St. Mark St. Ambrose Youth Group lower the cost of retreats that change the lives of our teens. More info to follow.



**Marvelous Mystery Vacation Bible School-**  
August 6- 10th- St. Mark's is hosting a Vacation Bible School this summer for children entering first through 5th grade. Come join us as we sing, dance, play and craft our way to a better understanding of the Mass!

The Bible school will be held at St. Mark's from 10 am to 4pm and the cost is 80 dollars for the week including lunch, snack and t-shirt.

If you are interested in signing up a child, or volunteering, call the St. Mark's rectory or email [smsayg@gmail.com](mailto:smsayg@gmail.com).

## Youth Group News:



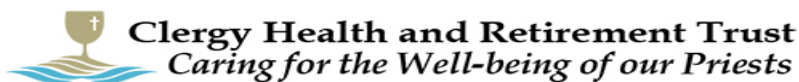
### \*\*\*Hunger for Justice-

Hunger for Justice is a retreat for high school students during Good Friday and Holy Saturday. **Students fast, pray, serve the homeless, do stations of the cross on the beach in Nahant, play games and get to know hundreds of other teens.** Past participants have pointed to the event as a turning point in their faith. For more information or the registration link, email

[smsayg@gmail.com](mailto:smsayg@gmail.com).



**Last youth group,** teens experienced interactive prayer stations that helped them enter into Holy Week in a new way. As always there were lots of laughs and games. The next youth group will be April 29th. All teens welcome!



**Clergy Health and Retirement Trust**  
*Caring for the Well-being of our Priests*

the health and well-being of our priests. **Our priests are always there for us,** sharing Christ's good news, performing good works, and building communities of good faith. All are welcome to learn more and make gift online at [clertytrust.org](http://clertytrust.org) or you can donate \$25.00 through your cell phone by texting the word **PRIEST25** to **20222** (msg. & data rates may apply.) And don't forget to find and follow the Trust on Facebook by searching "**@ClergyTrust.**" Our priest thankyou for your prayers and support.

This week, our Easter collection will once again benefit the Clergy Health and Retirement Trust which cares for

Esta semana, nuestra colecta durante el Domingo de Pascua será para el apoyo de La salud del clero y la Confianza de Retiro que provee por la salud y bienestar de nuestros sacerdotes. **Nuestros sacerdotes siempre están ahí para servirnos,** comparten la Buena Nueva de Cristo, hacen buenas obras y fortalecen nuestras comunidades de fe. Todos están invitados a informarse y a hacer una ofrenda en la página [clergytrust.org](http://clergytrust.org). También pueden donar \$25 por medio de su teléfono móvil enviando un mensaje de texto con la palabra **PRIEST25** al número **20222** (puede que apliquen tarifas por mensaje y uso de su plan). No se les olvide que también pueden conectarse y seguir a este grupo en Facebook. Busquen "**ClergyTrust.**" Nuestros sacerdotes les agradecen por sus oraciones y por su apoyo.



## CỘNG ĐOÀN MẸ LA VANG GIÁO XỨ THÁNH AMBROSE

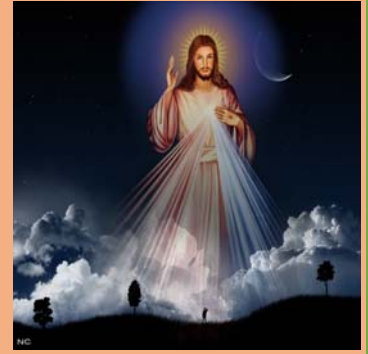
240 Adams St., Dorchester MA 02122

Điện thoại: 617-265-5302

Fax: (617) 265-0886

Email: [cdmlv.boston@gmail.com](mailto:cdmlv.boston@gmail.com)

Website: [www.cdmelavang.org](http://www.cdmelavang.org)



**Trưởng Ban Mục Vụ:** Nguyễn Xuân Tiến  
**Ban Giáo lý:** Nguyễn Thùy Nhung  
**Ban Giáo Lý Dự Tông:** Theresa-Hạnh Phạm  
**Ban Giúp Lễ:** Maria Ngô Cửu  
**Ban Phục Vụ:** Trần Quốc Tuấn  
**Thiếu Nhi Thánh Thể:** Henry Hiếu Nguyễn  
**Ca Đoàn Emmanuel Phụng:** Ngô Triệu Vũ  
**Ca Đoàn Thiếu Nhi:** Võ Kim Ngân  
**Nhóm Trang Trí & Cắm Hoa:** Trần Thủy Tiên  
**Nhóm Vũ Phụng Vụ Vitus:** Trần Thu Hằng  
**Ban Âm Thực:** Đào Thu Hà  
**Thư Ký Văn Phòng CD:** Nguyễn Quang Dung

04- Thứ Tư: Tuần Bát Nhật Phục Sinh  
 05- Thứ Năm: Tuần Bát Nhật Phục Sinh  
 06- Thứ Sáu: Tuần Bát Nhật Phục Sinh  
 07- Thứ Bảy: Tuần Bát Nhật Phục Sinh  
 08- **CN II PHỤC SINH-LỄ CHÚA TÌNH THƯƠNG**

### SINH HOẠT CỘNG ĐOÀN & GIÁO XỨ

**Tiền bổ giờ CN ngày 25/03/2018: \$ 8,505.00**

5:00PM = \$1,006; 7:00AM = \$2,387;

9:00AM = \$2,260; 11:00AM = \$851; 4:00PM=

\$1,199, Lễ Thánh Giuse = \$802

### GIỜ LỄ



- ◆ **Thánh Lễ Chúa Nhật:**
- \* **Thứ Bảy: 5 giờ chiều**
- \* **Chúa Nhật,**
- ◇ **Thánh Lễ 1: 7 giờ sáng.**
- ◇ **Thánh Lễ 2: 9 giờ sáng.**
- ◇ **Thánh Lễ 3: 4 giờ chiều.**
- ◆ **Thánh Lễ ngày thường**
- Từ Thứ Hai đến Thứ Sáu: 6 giờ chiều.  
Thứ Bảy: 7 giờ 30 sáng.

### SINH HOẠT MỤC VỤ

- \* **Giải Tội:** Từ Thứ Hai đến Thứ Sáu bắt đầu lúc 5:30 – 5:50 chiều.

- \* **Rửa Tội:** Lúc 1:30 chiều Chúa Nhật thứ hai mỗi tháng. Xin nộp đơn trước một tháng.

- \* **Hôn Phối:** Xin liên lạc với Cha Xứ 6 tháng trước ngày cưới. \* **Xức Dầu bệnh nhân:** Liên lạc Cha Xứ khi

cần lãnh nhận bí tích Xức Dầu.



### LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

1/4- **CN ĐẠI LỄ CHÚA PHỤC SINH**  
 02- Thứ Hai: Tuần Bát Nhật Phục Sinh  
 03- Thứ Ba: Tuần Bát Nhật Phục Sinh

### QUỸ CỘNG ĐOÀN 2018

Lai Van Lang: 100	Thái Ngọc Bảo: 200
Mai Đức Sáng: 100	GD Nguyen An: 200
Lân Hùng Phạm: 100	Nguyễn Ngọc Bảo: 200
Thu Thế Vo: 100	Pham Thi Ren: 100
Nguyen Lam: 100	GD Hải Đình: 300
Trần Quốc Vũ & Trần Thanh Thủy: 150	GD Trung Pham: 100

*Cộng Đoàn Mẹ La Vang chân thành cảm tạ quý vị.*

### THÔNG BÁO

**1/ Chúc Mừng Phục Sinh:** Cha Xứ Giuse và Cha Phó Anthony hân hoan chúc mừng Lễ Chúa Phục Sinh Quý Ban Mục Vụ, Quý Hội Đoàn và toàn thể quý ông bà anh chị em, đặc biệt 10 anh chị em Tân Tông vừa mới gia nhập Hội Thánh trong Đêm Mừng Đại Lễ Chúa Phục Sinh. Nguyên xin Ôn Thánh Phục Sinh đổi mới toàn diện mỗi người chúng ta. Cha Xứ và Ban Mục Vụ chân thành cảm ơn tất cả quý hội đoàn đã cộng tác giúp tổ chức Tuần Tam Nhật Thánh và Đại Lễ Phục Sinh: Ca Đoàn, Đoàn Thanh Niên, Ban Phụng Vụ, Ban Lời Chúa, Ban Thánh Thể, Phòng Thánh, Ban Giúp Lễ, Ban Phục Vụ, Ban Trang Trí & Cắm Hoa; đặc biệt anh Thiện đã giúp trực tiếp truyền hình Tuần Tam Nhật Thánh. Nguyên xin Thiên Chúa chúc lành cho toàn thể quý vị và gia đình.

**2/ Rước kiệu Đa văn hóa tôn vinh Mẹ Maria:** Đức Hồng Y Sean O' Malley ưu ái mời quý ông bà anh chị em tham gia cuộc Rước kiệu Đa văn hóa qua những đường phố Boston để Tôn Vinh Mẹ Maria vào lúc 2 giờ chiều, thứ Bảy tuần này vào ngày 7 tháng 4/ 2018. Tại Đền Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp địa chỉ: 1545 Tremont St., Boston

Trân trọng kính mời quý Hội Đoàn, quý ông bà anh chị em tham dự. Sẽ có xe bus đưa đón tại nhà thờ St. Ambrose vào lúc 1 giờ chiều. Đơn ghi danh sử dụng xe bus được để ở cuối nhà thờ.

**3/ Tĩnh Tâm Đại Lễ Lòng Chúa Thương Xót:** do cha Phêrô Đặng Đình Hà giảng thuyết từ 12:30 trưa CN tuần tới ngày 8 tháng 4/2018. Sau đó Châu Thánh Thể, lần chuỗi Lòng Chúa Thương Xót và Thánh Lễ. Kính mời quý ông bà anh chị em tham dự.

**4/ Thông báo: Lớp học về Bí Tích Rửa Tội** vào CN hôm nay ngày 1 tháng 4 năm 2018 sẽ dời vào CN tuần tới ngày 8 tháng 4 năm 2018.



**PHUNG VỤ  
LỜI CHÚA**

**CHÚA NHẬT**

**BÀI ĐỌC I:** Cv 10, 34a. 37-43

**Trích sách Tông đồ Công vụ.**

Trong những ngày ấy, Phêrô lên tiếng nói rằng: "Như anh em biết điều đã xảy ra trong toàn cõi Giuđêa, khởi đầu từ Galilêa, sau khi Gioan rao giảng phép rửa: ấy là Chúa Giêsu thành Nadarét. Thiên Chúa đã dùng Thánh Thần và quyền năng mà xức dầu cho Người. Người đi khắp nơi, ban bố ơn lành và chữa mọi người bị quỷ ám, bởi vì Thiên Chúa ở cùng Người. Và chúng tôi, chúng tôi là chứng nhân tất cả những gì Người đã làm trong nước Do-thái, và tại Giêrusalem, Người là Đấng người ta đã giết treo Người trên thập giá. Nhưng ngày thứ ba, Thiên Chúa đã cho Người sống lại và hiện ra không phải với toàn dân, mà là với chúng tôi là nhân chứng Thiên Chúa đã tuyển chọn trước, chính chúng tôi đã ăn uống với Người sau khi Người từ cõi chết sống lại. Và Người đã truyền cho chúng tôi rao giảng cho toàn dân và làm chứng rằng chính Người đã được Thiên Chúa tôn làm quan án xét xử kẻ sống và kẻ chết. Mọi tiên tri đều làm chứng về Người rằng: Tất cả những ai tin vào Người, thì nhờ danh Người mà được tha tội".

**ĐÁP CA:** Đây là ngày Chúa đã lập ra, chúng ta hãy mừng rỡ hân hoan về ngày đó.

HOẶC HÁT:

Đây là ngày Chúa đã dựng nên, nào ta hãy mừng rỡ hân hoan.

**BÀI ĐỌC II:** II: Cl 3, 1-4

**Trích thư Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Côlôxê.**

Anh em thân mến, nếu anh em đã sống lại với Đức Kitô, anh em hãy tìm những sự trên trời, nơi Đức Kitô ngự bên hữu Thiên Chúa. Anh em hãy nghĩ đến những sự trên trời, chứ đừng nghĩ đến những sự dưới đất. Vì anh em đã chết, và sự sống anh em được ẩn giấu với Đức Kitô trong Thiên Chúa. Khi Đức Kitô là sự sống anh em xuất hiện, bấy giờ anh em sẽ xuất hiện với Người trong vinh quang.

**ALLELUIA:**

**Alleluia, alleluia! - Lễ Vượt Qua của chúng ta là Đức Kitô đã hiến tế vậy chúng ta hãy mừng lễ trong Chúa.- Alleluia.**

**PHÚA ÂM:** Ga 20, 1-9

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Gioan.**

Ngày đầu tuần, Maria Mađalêna đi ra mộ từ sáng sớm khi trời còn tối và bà thấy tảng đá đã được lăn ra khỏi mộ, bà liền chạy về tìm Simon-Phêrô và người môn đệ kia được Chúa Giêsu yêu mến, bà nói với các ông rằng: "Người ta đã lấy xác Thầy khỏi mộ, và chúng tôi không biết người ta đã để Thầy ở đâu". Phêrô và môn đệ kia ra đi đến mộ. Cả hai cùng chạy, nhưng môn đệ kia chạy nhanh hơn Phêrô, và đến mộ trước. Ông cúi mình xuống thấy những khăn liệm để đó, nhưng ông không vào trong. Vậy Simon-Phêrô theo sau cũng tới nơi, ông vào trong mộ và thấy những dây băng nhỏ để đó, và khăn liệm che đầu Người trước đây, khăn này không để lẫn với dây băng, nhưng cuộn lại để riêng một chỗ. Bấy giờ môn đệ kia mới vào, dù ông đã tới mộ trước. Ông thấy và ông tin, vì chung các ông còn chưa hiểu rằng, theo Kinh Thánh, thì Người phải sống lại từ cõi chết.

### **LỊCH SINH HOẠT CÔNG ĐOÀN**

**Chúa Nhật: Legio Mariae:** 8:30 – 11:30 am

**Liên Minh Thánh Tâm:** 8:30 – 11:00 am CN thứ 3

**Phong Trào Thiếu Nhi Thánh Thể:** 12:00 – 1:00 pm

**Lớp Giáo Lý:** 1:30 – 3:30 pm

**Lớp Giáo Lý Dự Tòng:** 1:00 – 3:00 pm

**Lớp học về Bí Tích Rửa Tội cho cha mẹ & người bảo trợ:** 1:30 – 3:00 pm CN thứ 1

**Phong Trào Giáo Dân VN Hải Ngoại:**

5:30 – 8:30 pm CN thứ 2

**Thứ Hai: Nhóm Canh Tân Đặc Sủng:** 7:00 – 9:00 pm  
Tuần thứ 2 và tuần cuối tháng

**Thứ Sáu: Ca Đoàn Emmanuel Phụng:** 7:00 – 9:00 pm

**Nhóm Cầu Nguyện Lòng Chúa Thương Xót:**

7:00 – 8:00 pm

**Saturday:**

**Phong Trào Cursillo:** 1:00 – 4:00 pm Tuần thứ 2